Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jabin,\* król Chasoru, usłyszał (o tym), posłał (wiadomość) do Jobaba, króla Madonu, i do króla Szimronu, i do króla Akszafu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy usłyszał o tym Jabin, król Chasoru, posłał wiadomość do Jobaba, króla Madonu, do króla Szimronu, do króla Akszafu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usłyszał o tym Jabin, król Chasoru, posłał wiadomość do Jobaba, króla Madonu, do króla Szimronu, do króla Akszafu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy usłyszał Jabin, król Hasor, posłał do Johaba, króla Madon, i do króla Symron, i do króla Achsaf, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Jabin, król Asor, posłał do Jobaba, króla Madon, i do króla Semeron, i do króla Achsaf, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jabin, król Chasoru, usłyszawszy o tym, powiadomił Jobaba, króla Madonu, króla Szimronu, króla Akszafu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jabin, król Chasoru, usłyszał o tym, posłał wiadomość do Jobaba, króla Madonu, do króla Szimronu, do króla Achszafu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usłyszał o tym Jabin, król Chasoru, posłał do Jobaba, króla Madonu, i do króla Szimronu, i do króla Akszafu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jabin, król Chasoru, dowiedział się o tych wydarzeniach, powiadomił o nich Jobaba, króla Madonu, króla Szimronu, króla Akszafu |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jabin, król Chacoru, dowiedział się o tych sprawach, posłał do Jobaba, króla Madonu, do króla Szimronu, do króla Akszafu |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же почув Явін цар Асора, післав до Йовава царя Маррів і до царя Симоонів і до царя Азіфа |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy o tym usłyszał Jabin, król Hacoru, wysłał do Jobaba, króla Madonu, a także do króla Szymronu i do króla Achszafu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko usłyszał o tym Jabin, król Chacoru, posłał do Jobaba, króla Madonu, i do króla Szimronu, i króla Achszafu, |

1. 1) Jabin : nie ten co w <x>70 4:2</x>. Ponieważ imię to pojawia się w tekstach z Mari (z XVIII w. p. Chr.) i w tekstach z Amarna (z XIV w. p. Chr.), może ono oznaczać nazwę dynastii, <x>60 11:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szimron i Akszaf pojawiają się w tekstach z Amarna oraz zapiskach podróżnych faraona Totmesa III (XV w. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-3)